

# MUSU



# Retruka

ANO 59 N° 02/07 (2460)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Vasaris-Feveireiro/2007



LIETUVOS BANKAS

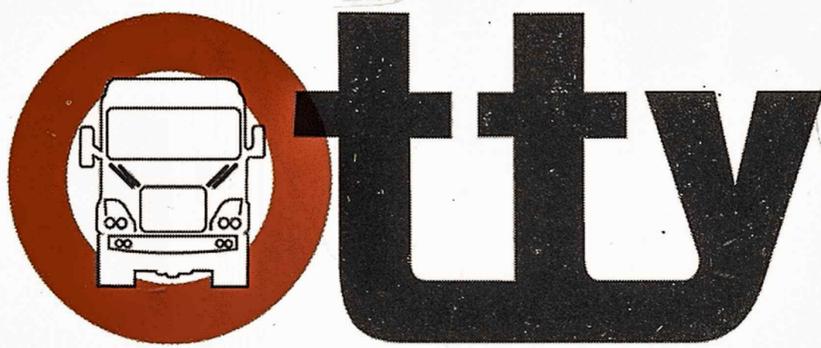
VOS BANKA

100

ŠIMTAS  
LITŲ

LIETUVA

VIEŠAS LITŲ



**B O M B A S I N J E T O R A S**



Conserto e Manutenção  
Bombas Unitárias  
Common Rail  
Unidades Eletrônicas

Tel.: (21) 2676.1169 / 2676.1424 / 2676.1426

Av. Jornalista Moacir Padilha, 230 - Parte - Jd. Primavera  
Dq. de Caxias - Rio de Janeiro - e-mail: ottypecas@uol.com.br

central de atendimento: 011-3255 0055  
www.prelude.com.br

**MARINADOS**  
ARENQUE E SARDINHA

**IDO KLIEGER**  
(11) 6917.4255  
9146.9164

Clínica Audiológica

Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937  
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)  
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

- ✦ Audiometria e Impedanciometria
- ✦ Terapia Fonoaudiológica
- ✦ Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
- ✦ Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010  
Tel.: (11) 6127-9819  
E-mail: clinicaaudiologica@hotmail.com

*São José*  
*Pães e Doces*

Pão preto típico Lituano

**Fone: 6341-5424**  
Praça República Lituana, 73  
Vila Zelina - S. Paulo

**VIAGENS E TURISMO**

Passagens Aéreas  
Pacotes Turísticos  
Nacionais e Internacionais

**WIK 6341-0003**

Av. Zelina, 831 - V. Zelina

2003  
O.F.S.

Dra. Simone Leucis Pirito Ramalaukas - CROSP 39.569

**ODONTOLOGIA INTEGRADA ESPECIALIZADA**  
ADULTOS E CRIANÇAS

CLÍNICA GERAL  
ODONTOPEDIATRIA - ORTODONTIA - ORTOPEDIA FACIAL  
ESTÉTICA DENTAL - CLAREAMENTO A LASER  
PRÓTESES - IMPLANTES - CIRURGIA - ENDODONTIA

Rua Barão do Piraj, 32 - Vila Zelina - São Paulo  
Tel/Fax 6341-8349 - hora marcada

**Marilena Perale Cherniauskas**

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de **ITALIANO**  
JUCESP Nº 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704  
marilenampc@hotmail.com

Informativo Mensal da Comunidade Lituana de São Paulo

Editado pela Associação  
"Musu Lietuva" - Nossa Lituânia

Administração:  
Rua Inácio, 671 - São Paulo/SP  
CEP 03142-040  
Fones: (11) 6341-3542 / 6341-2924 /  
6917-4255 / 6341-5226  
musulietuva@gmail.com

Presidente: Vytautas J. Bacevicius  
Vice Presidente: Ornilo Costa Jr.  
Tesoureiro: Ido Zemantauskas Klieger  
Secretário: Adilson Puodziunas  
Suplente: Samira F. Rimkus

Conselho Editorial  
Cônsul Jonas Valavičius (licenciado)  
Sandra Mikalauskas Petroff

Participaram desta edição  
Aurelija D. Voulgarelis  
Marcos Lipas  
Sandra Mikalauskas Petroff  
Eugênia Baceviciene  
Ausra Baceviciene  
Janina Valaviciene  
Roberto Petroff  
Janete Zygmantas  
Ana Paula Tatarunas Di Giorno  
Luiz Antônio Gaulia  
Danute Braslauskaite  
Adilson Puodziunas  
Laura Tupe

Jornalista responsável  
Ornilo Costa Jr.  
- MTB 11.406

Impressão Publicolor  
Gráfica e Editora: (14) 3626.4500

Capa  
Eliana Dulinsky Velasco  
Capa Tema: - Litai



## Mielas skaitytojau,

Šį mėnesį, kai švenčiame 89 metų sukaktį nuo pirmojo Lietuvos Nepriklausomybės atkūrimo po 123 metus trukusios okupacijos, pateikiame įdomų straipsnį apie siekimą įsivesti bendrą Europos piniginių vienetą – Eurą Lietuvoje ir visoje Rytų Europoje.

Nuo šiol kiekvieną mėnesį spausdinsime po keletą rezoliucijų, kurias priėmė vasarą įvykęs Pasaulio lietuvių bendruomenių, išsibarsčiusių po visą pasaulį, prezidentų Seimas. Tai rezoliucijos, kurios pasisako įvairiais visiems rūpimais klausimais, bet ypatingai jie svarbūs lietuviams, gyvenantiems ne Lietuvoje. Atmeskite nuostatą, kad mes, brazilai, turime viską, ką gali duoti valdžia, įstatymai ir deklaracijos, ir skaitykite atidžiai. O ką vistik visa tai turi bendro su mumis?

Beja, kalbant apie politiką, mes taip pat turime atnaujintą informaciją apie dvigubą pilietybę.

Viena didžiausių problemų, su kuria susiduria lietuvių bendruomenė Brazilijoje, yra pati lietuvių kalba. Ir todėl negalime susilaikyti nepasidžiaugia darbu, kurį atlieka net du Universitetai Lietuvoje – labai greitai jie pasiūlys internetu pilną lietuvių kalbos mokymosi kursą.

Taip mes sustipriname norą būti Tavo žinių kanalu. Norime Tau pateikti ne tik naujienas apie kultūrą ir turizmą, bet ir daug įvairios informacijos, kad Tu, skaitytojau, galėtum susidaryti savo nuosavą nuomonę ir su šių žinių pagalba galėtum daug pasiekti.

Gero skaitymo!

*Sandra C. Mikalauskaitė Petroff  
Vertėja: Aušra Bacevičienė*

## Caro leitor,

Neste mês, quando comemoramos os 89 anos da primeira restauração da Independência lituana depois de 123 anos de ocupação, trazemos também um interessante artigo sobre a meta de adoção da moeda comum européia – o Euro – na Lituânia e no Leste Europeu em geral.

A partir desta edição publicaremos todos os meses algumas das resoluções aprovadas no último Congresso dos presidentes das comunidades lituanas espalhadas pelo mundo. São resoluções que abordam assuntos de interesse geral, mas que envolvem, principalmente, os lituanos residentes fora da Lituânia. Dispa-se daquele preconceito que nós, brasileiros, temos de tudo o que envolve governo, leis e manifestos e leia atentamente. O que será que aquilo tudo tem a ver conosco?

E por falar em política, temos também informações atualizadas sobre a dupla cidadania.

Um dos maiores problemas enfrentados pela comunidade lituana do Brasil é com o idioma lituano. E diante disto não poderíamos nos abster de divulgar o trabalho que duas universidades lituanas estão realizando para muito brevemente oferecer um curso completo de lituano à distância pela Internet.

Reforçamos, assim, o desejo de ser o seu canal de conhecimento. Queremos trazer não apenas turismo e cultura geral, mas muita informação para que você, leitor, possa formar a sua própria opinião e, por meio deste conhecimento, possa fazer muitas conquistas.

Boa leitura!

Lietuvos nacionalinė  
M.Mažvydo biblioteka

*Sandra C. Mikalauskas Petroff*

## Saga Lituana

### Décima Sexta Parte

A manobra de Jaunutis permitiu que ele acabasse assumindo o poder na Lituânia: seus irmãos mais velhos, Algirdas e Kestutis, estavam distantes, lutando nas fronteiras dos domínios lituanos. O simples fato de ele ser aquele que ocupava a cadeira mais importante do castelo de Gediminas em Vilnius, a capital do grão-ducado, deu-lhe o direito de se tornar o senhor. A sucessão da autoridade política na Lituânia no século 14 ainda não tinha se tornado uma instituição com regras claras, já que a monarquia nos moldes da Europa Ocidental se encerrara com a morte de Mindaugas e de seus herdeiros. Logo ficou claro que o direito de governar os então extensos territórios sobre o controle dos chefes de guerra lituanos residiria no apoio dado por eles ao mais forte e bem relacionado dentre os barões. Algirdas e Kestutis se sentiram traídos pelo seu irmão mais novo, mas, em nome do equilíbrio, aceitaram com ressalvas esta liderança.

Jaunutis não se mostrou talhado para tão complexa missão. A equilibrada e sólida liderança de Gediminas foi substituída por um governante sem legitimidade e hesitante. Como uma das condições para que pudesse governar, Jaunutis foi obrigado a aceitar a permanência de Liutas como conselheiro: o inexperiente grão-duque não conhecia a rotina do governo e as particularidades das diversas nações sob seu domínio. Liutas já contava com a presença constante de seu filho, o pequeno Liutas: tinha se tornado uma tradição na antiga tribo dos Yla, que um dos filhos da família mais importante do clã recebesse este nome.

Mesmo sendo jovem, o pequeno Liutas acompanhava seu pai nas longas viagens pelo imenso território que

os lituanos protegiam: as paisagens variavam de inúmeros castelos na fronteira com os cavaleiros teutônicos, até as belíssimas cidades russas e ucranianas do lado oriental. Aos poucos, tal qual seu pai anos antes, o pequeno Liutas aprendia novas línguas e costumes, dentro daquele caldo de culturas onde os lituanos habitavam. Ele sonhava ser tão sábio quanto seu pai e se esforçava para isso. Mas, ao contrário do jeito calmo e diplomático, quase monástico, do pai, ele desejava também se tornar um guerreiro e saber manejar uma espada e cavalgar tão bem quanto seus antepassados.

### Kestutis e Birutė

O menino seria depois testemunha de um dos períodos mais importantes da história da Lituânia. Naquele momento, entretanto, o que ele observava era que o grão-duque Jaunutis constantemente ignorava os conselhos de seu pai, e a situação na corte em Vilnius acabou ficando tensa e insustentável. Foi então que Algirdas e Kestutis se uniram para dar um basta naquela situação: ambos destituíram Jaunutis, sem derramamento de sangue e o enviaram como príncipe na fronteira oriental, junto às terras russas. Era o início de um novo tempo, no qual não houve paralelo na história da Europa.

Os irmãos fizeram um acordo, pelo qual os territórios sob o controle dos lituanos seriam divididos entre eles, Algirdas e Kestutis. Legalmente, o grão-duque seria Algirdas, mas ele dividiria esta função com seu irmão. Por questões de afinidade, Kestutis (cuja esposa Birute era uma nobre das Zemaitija conhecida por sua beleza e inteligência), um profundo



conhecedor dos problemas da porção ocidental e do povo da Zemaitija, seria o governante da porção ocidental do território. Em especial, Kestutis conhecia os métodos de guerra e as artimanhas dos cavaleiros teutônicos. Algirdas, mais próximo dos príncipes russos (ele próprio tendo se casado com princesas russas por três vezes), passou a controlar a porção ocidental do território lituano. E os pedidos de proteção e de formação de laços de vassalagem aumentavam cada vez mais, devido à tolerância dos descendentes de Gediminas para com a religião e costumes dos povos sob seu amparo. (Continua..)

Marcos Lipas

## Venha prestigiar o Coral Langas

da Igreja de São Bernardino de Vilnius – Lituânia

**Não perca esta grande oportunidade!**

**Local:** Anfiteatro do Colégio São Miguel Arcanjo

**Data:** Domingo, 18-3-2007

**Horário:** 15h30

**Ingressos  
no local**

Fones para contato:

(11) 9562-4427 e (11) 6965-4440

Com 35 componentes,  
o coral está fazendo uma turnê pela  
América do Sul e fará uma única  
apresentação no Brasil.

**Não perca esta grande oportunidade!**

## Pacotes para o Carnaval Carioca (RIO de Janeiro Karnavalas 2007)

Agências de turismo já oferecem pacotes para quem estiver interessado em visitar o Rio de Janeiro e assistir ao desfile das escolas de samba. Vale lembrar que, além dos lituanos, os pacotes têm como público-alvo os diversos grupos étnicos residentes na cidade, tais como alemães, finlandeses e holandeses.

Além do carnaval brasileiro, os turistas poderão visitar as cidades de Búzios, Angra dos Reis e Petrópolis. Excursões para as favelas também poderão ser agendadas.

O pacote custará 8.690 litas (aproximadamente, R\$ 6.960,00), que inclui apenas acomodação em hotel 4 estrelas com café da manhã e passagem aérea. Taxas de aeroporto, ingressos para o desfile e os passeios pelas cidades e favelas deverão ser adquiridos a parte. Para mais informações, acesse o site da agência de turismo PILGRIMAS: [www.pilgrimas.lt](http://www.pilgrimas.lt)

## Academias de ginástica

As academias de ginástica continuam atraindo um número significativo de pessoas, principalmente no inverno. Muitas funcionam todos os dias da semana (incluindo sábados e domingos, com horário reduzido: 9 às 18 horas).

Além de salas de musculação e aeróbica, estão disponíveis sauna e piscina de hidromassagem (jacuzzi), em área comum – homens, mulheres e crianças dividem o mesmo espaço, com trajes de banho (biquínis etc.).

Algumas academias também disponibilizam piscinas para a prática de natação.

Atualmente, danças de salão (salsa) e do ventre têm atraído um grande número de pessoas. Sessões de ioga e pilates atraem, por sua vez, um número não menos significativo. Outros serviços também

são oferecidos, tais como consultas com fisioterapeutas e nutricionistas.

Fontes: ActiveGym: [www.sportoklubas.lt](http://www.sportoklubas.lt)  
Impuls sporto klubas - [www.impuls.lt](http://www.impuls.lt)

## Fast Food: McDonald's

A rede americana McDonald's também está presente na cidade. As refeições rápidas atraem os jovens, em sua maioria, e pessoas que não têm muito tempo disponível para alimentar-se em restaurantes. Os preços assemelham-se aos praticados no Brasil. Atualmente, há quatro restaurantes espalhados pela cidade.



McDonald's Restoranai – Gedimino p. – Centro Histórico, Vilnius

## Previsão do Tempo

As temperaturas permanecem altas para a época atual. Em 14 de janeiro, os termômetros registraram as seguintes temperaturas:

 mín. 2°C/máx. 4°C

Apesar da chuva, que não pára, os dias já ficaram mais longos (7h53min.):

 Saulė pateka: 08:32

 Saulė leidžiasi: 16:25

 Dienos ilgumas: 07:53

Segundo os especialistas, a temperatura tem estado acima da média esperada por conta do Efeito Estufa, que atinge todo o globo terrestre.

Fonte: <http://www.zebra.lt/naujienos/orai>

## Entretenimento no inverno

### Cinemas

Os residentes da cidade de Vilnius podem divertir-se apesar da chuva e da pouca claridade. As salas de cinema continuam sendo a grande atração no inverno.

O complexo Forum Cinemas oferece entretenimento em dois endereços em Vilnius (Coca-Cola Plaza e Forum Cinema Akropolis) e um endereço na cidade de Kaunas. Cada complexo possui entre 8 e 11 salas, além de área de lazer, com jogos eletrônicos para a garotada.



Coca-Cola Plaza – Savanoriu p. 7, Vilnius  
(11 salas – 2.294 lugares)

Atualmente, os seguintes filmes estão em cartaz: Apocalipto (dirigido por Mel Gibson) e O amor não tira férias, com Cameron Diaz, entre outros.

Os ingressos custam entre 8 e 13 litas (7 e 11 reais), dependendo do horário da sessão.

Forum Cinemas – [www.forumcinemas.lt](http://www.forumcinemas.lt)

Textos e fotos:  
Janete Zygmantas, Vilnius, Lituânia

## MEMORIAL

FUNDAÇÃO MEMORIAL DA AMÉRICA LATINA  
convida para a exposição



ACÚMULOS URBANOS fotos de  
HELENA KAVALIUNAS

Curador João J. Spinelli

Abertura | 12 fevereiro 2007 das 19h às 22h

GALERIA MARTA TRABA  
FUNDAÇÃO MEMORIAL DA AMÉRICA LATINA  
av. auro soares de moura andrade 664  
barra funda | são paulo | portão 1 e 5  
acesso ao estacionamento - portão 6 (abertura)  
tel. 3823-4704  
[www.memorial.sp.gov.br](http://www.memorial.sp.gov.br)

exposição | 13 fevereiro a 4 março | terça à domingo das 9h às 18h



SECRETARIA DE ESTADO  
DA CULTURA





A tradição dos Festivais de Músicas veio da Europa Ocidental para o Báltico pela Escandinávia. Primeiramente para Estônia e Letônia e um pouco mais tarde para a Lituânia. Nestes países os festivais encontraram uma finalidade muito útil: cuidar das canções folclóricas e de outras tradições da cultura popular.

Estas tradições e a autoconsciência nacional das pessoas ajudaram este valioso fenômeno cultural, inigualável e sem

correspondente em todo o mundo, a se enraizar e fixar nos Países Bálticos.

A primeira vez que os lituanos de todo o mundo se reuniram para o "Dia das Canções" foi em 1924. No período entreguerras, o Festival de Música era realizado a cada dois anos, mas nas aldeias e povoados acontecia todos os anos. Até mesmo nos tempos soviéticos os festivais aconteciam e de seu repertório faziam parte canções folclóricas e patrióticas.

Assim que o repertório de um festival é confirmado, começam os preparativos em todas as regiões – lá, então, começam os festivais locais. Para o grande festival realizado na capital vão apenas os melhores grupos e conjuntos do país.

Atualmente, este festival está dividido em três partes: *Dia de danças*, *Noite dos conjuntos folclóricos e dos etnográficos* e o *Dia do Canto*. O Festival da Música que acontece a cada quatro anos ou às vezes ligado a alguma importante data nacional (como em 2003 que se comemorava os 750 Anos da Coroação do Rei Mindaugas), reúne cerca de 400 corais e um total geral em torno de 30 mil participantes.

O próximo festival será de 2 a 8 de julho de 2007 e a Comunidade lituana do Brasil estará lá representada pelo grupo Rambynas.

## Vamos juntos para a Lituânia?

Vai ser uma Grande Festa e quem quiser aproveitar as condições de viagem que o grupo obtiver, entre em contato conosco urgentemente: rambynas@bol.com.br ou por telefone, no número (0xx11) 6341-3542 – Sandra.

## Sempre alerta!



O Grupo de escoteiros Palanga, em janeiro, durante cinco dias teve seu tradicional acampamento de verão com muito calor e apesar das ocasionais fortes chuvas, transcorreu em plena harmonia dando para fazer também os programas ao ar livre.

A Stovykla recebeu o nome de *Amazonija*, que foi artisticamente representada pela bandeira, pintada pela professora de artes Janete Zizas, mãe de escoteiros e grande colaboradora do grupo. Os temas foram sobre o meio ambiente, natureza, valorização das riquezas do solo brasileiro.

Teve também a participação especial do professor de Biologia Waldir Malagrino, que por muitos anos lecionou no Colégio

São Miguel Arcanjo, onde foram seus alunos vários pais de famílias que hoje trazem seus filhos para as reuniões do grupo.

O professor Waldir apresentou uma exposição sobre ciências e biologia muito bem preparada, que por sua excelente explicação prendeu a atenção dos acampantes, monitores e pessoal de trabalho. Nos dias atuais ele faz pesquisas biológicas, científicas e laboratoriais no Instituto Oceanográfico da USP. A ele, sinceros agradecimentos do Grupo.

Em fevereiro o grupo recomeça suas atividades no mesmo local e horário. Sempre Alerta para com Deus, a Pátria e o Próximo!

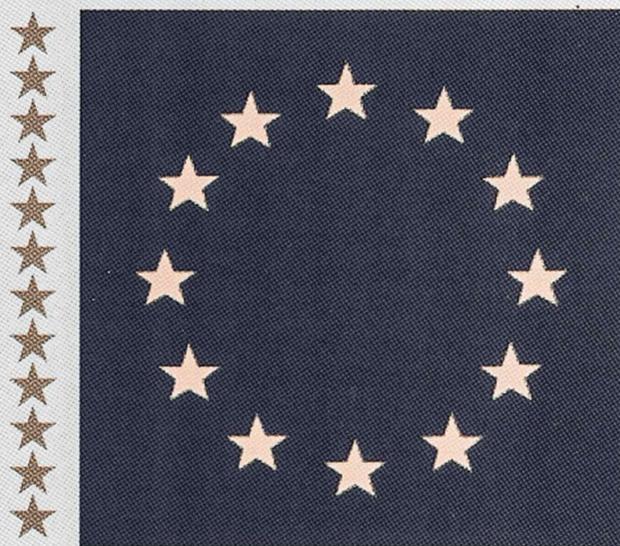
## Sobre o estudo de campo

A direção do grupo Palanga, de comum acordo com o professor Waldir Malagrino, decidiu elaborar um estudo de campo com o grupo visando inicialmente criar a capacidade de formular problemas e tentar resolvê-los, não por especulação mental, mas tentar na experimentação e na observação do mundo, expandir o espírito de equipe, promover o desenvolvimento do senso crítico, conhecer a biodiversidade animal do local e suas relações ecológicas.

Para isso foi realizado um levantamento das informações existentes da flora e fauna e uma visita ao campo para complementação dos dados. O local escolhido foi a Estância Lituânica, por se tratar de vasta área coberta com vegetação nativa que serve de abrigo a uma grande diversidade animal.

Os resultados obtidos nesta atividade foram considerados ótimos pelo professor, tendo em vista que os participantes não tiveram instrução prévia. Além de escoteiros, o professor Waldir acredita que outras instituições poderão usufruir da área para estudos de campo.

Grupo de Escoteiros Palanga



**Carter Dougherty  
em Vilnius, Lituânia**

Uma nação orgulhosa que abriu o caminho na ruptura do domínio soviético sobre os países Bálticos, a Lituânia estava buscando ser novamente um primeiro em 1º de janeiro de 2007, ao adotar o euro antes de qualquer um de seus pares no Leste Europeu. Mas dominar a política da adoção de uma nova moeda provou ser mais difícil do que escapar de um império em colapso.

Em 2006, a Lituânia se juntou à maioria do Leste Europeu no adiamento de sua meta de adoção da moeda comum europeia para 2009 ou além.

Sua liderança, que fez um forte lobby pelo ingresso na zona do euro no próximo ano, agora reconhece que tal ingresso poderá levar alguns anos. “Mudanças econômicas e políticas dentro de nossos países podem ocorrer de forma dramaticamente rápida”, disse Zigmantas Balcytis, o ministro das Finanças da Lituânia, em uma entrevista. “Basicamente, tudo mudou”.

Por grande parte da região neste ano, as situações são semelhantes e as datas para adoção do euro estão sendo adiadas com regularidade. Apesar do ingresso da minúscula Eslovênia na zona do euro em 1º de janeiro, nenhum dos outros novos membros da União Europeia no Leste Europeu parece pronto para trocar suas moedas antes de 2009, no mínimo.

Falando amplamente, os países que experimentaram um desvio no último ano se enquadram em duas categorias: países grandes com problemas fiscais e crescente resistência política ao euro, e pequenos países que querem ingressar, mas apresentam índices de inflação que escalaram devido ao rápido crescimento de suas economias.

A Polônia, com mais da metade da população dos novos membros da união no Leste Europeu, está se recusando a estabelecer uma data para o ingresso. A Hungria, atrapalhada por uma crise no governo que levou milhares às ruas para protestar, em outubro, abandonou a meta anterior de 2010 e não escolheu uma nova data; a República Tcheca também não tem data para adoção do euro, após recuar da meta de 2009. E na Eslováquia, o júri ainda não se decidiu se um novo governo populista manterá a atual data de 2009.

No início de 2006, a Estônia, cuja economia é a estrela entre seus pares, abandonou os planos de adoção do euro em 2007 e com

alguma sorte conseguirá em 2009. A Letônia, outra economia que cresce rapidamente, poderá não chegar lá antes de 2010. Com tal cenário de fundo, o Banco Central Europeu e a Comissão Europeia emitirão seus relatórios bienais sobre expansão da zona do euro em 6 de dezembro, e seus veredictos estão ganhando contornos sombrios. Ambas as instituições provavelmente relatarão que, com exceção da Eslovênia, que recebeu o sinal verde no início deste ano, nenhum dos novos membros da União Europeia no Leste Europeu atenderá aos critérios para adoção do euro, de baixos índices de inflação e déficits orçamentários abaixo de 3% do produto interno bruto.

Eles também provavelmente destacarão que os países devem provar que podem manter o bom retrospecto no futuro, uma sugestão implícita de que nenhum deles pode fazê-lo por ora. Por anos, a perspectiva de adoção do euro ajudou a estabilizar as economias do Leste Europeu. Mas os adiamentos estão abalando a fé dos mercados financeiros.

Os mercados de títulos aumentaram ligeiramente as taxas de juros que a Hungria e a República Tcheca devem pagar sobre suas dívidas do governo, enquanto na Polônia, o investimento de capital estrangeiro em títulos e ações declinou acentuadamente. “Nunca há um único motivo para algo assim acontecer”, disse Rafal Antczak, um economista da Case, uma organização de pesquisa de políticas de Varsóvia. “Mas o enfraquecimento da convicção destes países em ingressar na zona do euro certamente tem um papel”.

O governo nacionalista-populista da Polônia, liderado pelos gêmeos Lech e Jaroslaw Kaczynski, não apenas não estabeleceu uma data alvo, mas recentemente lançou a idéia de realização de um referendo em 2009 sobre o ingresso ou não na zona do euro.

Bruxelas recebeu tal idéia friamente, notando que as votações de 2005 sobre a Constituição da União Europeia terminaram em desastre. “Dadas as recentes experiências na França e

Holanda”, disse o comissário para assuntos econômicos e monetários, Joaquín Almunia, “não aconselharia ninguém a fazê-lo”.

A Hungria está igualmente não pronta para adotar a moeda comum, com um déficit orçamentário próximo de 10% do produto interno bruto, mais de três vezes o limite para os países da zona do euro. A República Tcheca apresenta igualmente déficits bem acima do limite de 3%, e seu presidente, Vaclav Klaus, é abertamente cético em relação ao euro.

Na Lituânia, por outro lado, Balcytis não hesita em endossar o euro para seu país, dizendo que seu forte crescimento não durará para sempre e que a moeda comum é a melhor proteção contra mercados financeiros instáveis. “Nós agora estamos passando por bons tempos”, disse, “mas algum dia enfrentaremos tempos ruins”.

Para a Polônia e Hungria, a vida sem o euro parece administrável apesar dos custos.

Mas no Báltico, onde as moedas já estão atreladas ao euro, os políticos estão convencidos de que a adesão é preferível a ficar de fora. “Os países pequenos estão abertos de forma que vão além da economia”, disse Simon Tilford, um economista do Centro para Reforma Europeia, em Londres. “O debate sobre seus futuros econômicos é muito mais insular.”

Mas os países pequenos têm seu próprio problema: a inflação. Com forte crescimento neste ano entre 8% e 12%, mercados de trabalho rígidos e preços de energia em alta, os países bálticos estão enfrentando inflação anual entre 3,5% a 6,5%. O ingresso na zona do euro exige índices de inflação menores que estes.

Com suas moedas atreladas ao euro, estes países não podem usar política monetária como faz a maioria para derrubar a inflação. Uma austeridade brutal na forma de fortes aumentos de impostos e grandes superávits orçamentários esmagaria a inflação, mas ao preço de estrangular o crescimento econômico, o que os economistas dizem que não faz sentido econômico nem político.

Assim, alguns países escolheram a melhor opção seguinte – esperar – mesmo enquanto se lamentam de sua incapacidade de controlar os obstáculos entre eles e o euro. “Eles estão errados, aqueles que criaram a ilusão de que o controle da inflação está apenas nas mãos do governo”, disse o primeiro-ministro da Estônia, Andrus Ansip.

A Lituânia se candidatou ao ingresso na zona do euro no início de 2006, quando teve uma janela de oportunidade na inflação. Mas perdeu o nível aceito por 0,06% e uma forte campanha de lobby não persuadiu a União Europeia a flexibilizar as regras. A inflação acelerou posteriormente no ano.

A mensagem de que os índices de inflação devem ser sustentáveis tem sido levada à risca, e Balcytis disse que a nova data alvo para adoção do euro – 2009 ou mais adiante – visa evitar o aumento das expectativas aos níveis que atingiram no início de 2006.



*Tradução: George El Khouri Andolfato  
Texto extraído do site do  
The New York Times:  
<http://www.nytimes.com/>*



## Vasario 16 – toji

**K**odėl Vasario šešioliktoji yra svarbi šventė Lietuvai ir lietuviams gyvenantiems įvairiausiose pasaulio šalyse?

Kiekviena tauta, kuri kariauja dėl savo laisvės, nepriklausomybės, kuri lieja kraują ir guldo galvas, įrašo amžiams tos kovos pergalę į savo Tautos Istoriją.

Lietuva, kuri XV amžiuje buvo didžiausia žemės teritorija visoje Europoje, turėjo garbingus ir narsius valdovus, 1795 metais žlugo kartu su Lenkija ir buvo rusų valdoma iki Pirmojo Pasaulinio karo (1914-1918). Nuo pirmųjų karo dienų Lietuva pasidarė kovojančių valstybių fronto vieta. Rusai stumiami vokiečių naikino geležinkelius, tiltus, degino kaimus ir varė gyventojus į Sibirą. Rusus pakeitė vokiečiai, kurie įvedė „geležinę tvarką“ reikalavo atiduoti maistą ir gyvulius. Lietuva badavo ir skurdo, siautėjo užkrečiamos ligos.

1917 metais po bolševikų revoliucijos atsirado viltys pavergtoms tautoms vadotis iš „tautų kalėjimo“ – Rusijos Imperijos. Atsirado viltys ir lietuviams atkurti nepriklausomą valstybę.

Tais pačiais metais (1917) rugsėjo mėn. buvo pirmas tautos atstovų suvažiavimas Vilniuje. Išrinkta 20 asmenų Taryba ir 1918 metais vasario mėn. 16 dieną pasauliui paskelbta krašto nepriklausomybė.

Keletą metų dar tęsėsi kovos Lietuvoje, bolševikai tiesė nagus, lenkai nenorėjo pripažinti Lietuvos valstybingumo, tačiau Nepriklausomybės aktas buvo naujo lietuvių kovos už laisvę etapo pradžia.

1918 m. balandžio mėn. 19 d. buvo priimta Lietuvos tautinė vėliava.

**Geltona spalva** – reiškia saulę, šviesą ir gerovę.

**Žalia** simbolizuoja gamtos grožį, laisvę ir viltį.

**Raudona** - žemę, drąsą, pralietą kraują už tėvynę.

**Vasario šešioliktoji yra Lietuvos pergalės diena.**

*Paruošė J.Valavičienė*



## 16 de fevereiro

**P**or que o dia 16 de fevereiro é tão importante para os lituanos dispersos pelo Brasil e pelo mundo?

Todo país que lutou pela sua liberdade e viu o sangue de seus cidadãos ser derramado em defesa da sua independência comemora a conquista da sua luta na história.

A Lituânia – que no século 15 era o maior império da Europa, com seus poderosos e honrados soberanos, em 1795, junto com a Polônia, foi invadida e ocupada pela Rússia czarista.

A partir do início da Primeira Guerra Mundial, em 1914, o território lituano tornou-se um campo de batalha entre os países rivais. Os russos empurrados pelos alemães, ao recuarem, destruíam pontes, estradas de ferro, vilas e plantações, deportando camponeses para a Sibéria. Os lituanos conheceram a miséria e a fome, pois tudo o que ainda restava servia para alimentar o exército alemão.

Em 1917, após a derrubada do czarismo pelos bolchevistas russos, renasceu entre os povos oprimidos a esperança de que poderiam novamente reconquistar a sua independência e sua soberania.

Ainda em 1917, aconteceu o primeiro encontro dos representantes nacionais lituanos, em Vilnius, que escolheram um Conselho Deliberativo, com vinte pessoas. E, em 1918, no dia 16 de fevereiro, foi proclamada oficialmente a Independência da Lituânia com o reconhecimento do mundo livre.

Contudo, durante alguns anos ainda os bolcheviques e os poloneses não queriam

reconhecer a soberania lituana, mas a promulgação da independência foi o começo da luta do povo lituano pela sua liberdade.

E no dia 19 de abril de 1918 foi escolhida a bandeira nacional: o amarelo, representando o sol, a luz e o bem-estar; o verde, simbolizando a natureza, a esperança e a liberdade e o vermelho, representando a terra, a coragem e o sangue derramado pela Pátria.

O Dia 16 de Fevereiro é o dia nacional lituano da Vitória.

*Tradução: Luiz Gaulia*

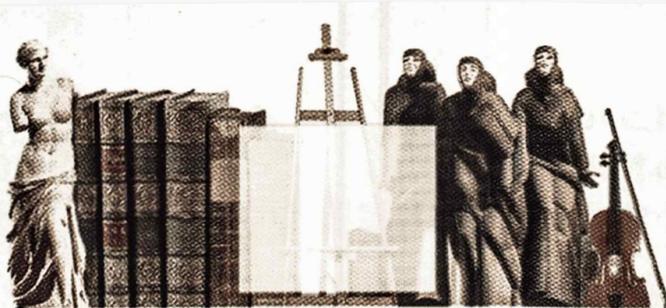
*Convidamos toda a comunidade lituana para a*  
**Festividade**  
**Šešiolikta Vasario**

**Início: 15 horas**  
Celebração de Missa,  
Deposição de flores  
junto ao Monumento da  
Liberdade  
Realização da Festividade  
Cívico-cultural



**Dia 25 de**  
**fevereiro de 2007**

**Bairro de Vila Zelina.**



## Užgavėnės – Karnavalas

Užgavėnės nėra bažnytinė šventė, tačiau senovėje buvo manoma, kad tą dieną tam tikrų darbų reikia vengti, ir, priešingai, tam tikrus darbus dirbti, ji yra paskutinė diena prieš didįjį Gavėnios pasninką, trunkantį nuo Pelenų dienos (trečiadienio) iki Velykų, primenantį Kristaus pasninką tyruose ir skirta dvasiškai pasirengti Velykoms.

Kaimo gyventojai per Užgavėnės stengdavosi prisivalgyti mėsos ir kitokio riebaus maisto. Žemaičių Užgavėnės buvo neįsivaizduojamos be kaukėmis persirengusių kaimo gyventojų, vaizduojančių „žydus“, „čigonus, persirengę ožiu, arkliu, gerve, meška, vaizduodavo velnią ir giltinę.

Visa eilė Užgavėnių žaidimų, duodavo jaunimi progą išsirinkti sau poras. Visos linksmybės baigdavosi vidurnaktį, tada prasidėdavo Gavėnia – 40- ties dienų pasninkas.

Lietuvoje Užgavėnių papročiai turėjo tikslą užtikrinti gerą derlių, ypač linų, kurie seniau kaime buvo labai svarbus pajamų šaltinis.

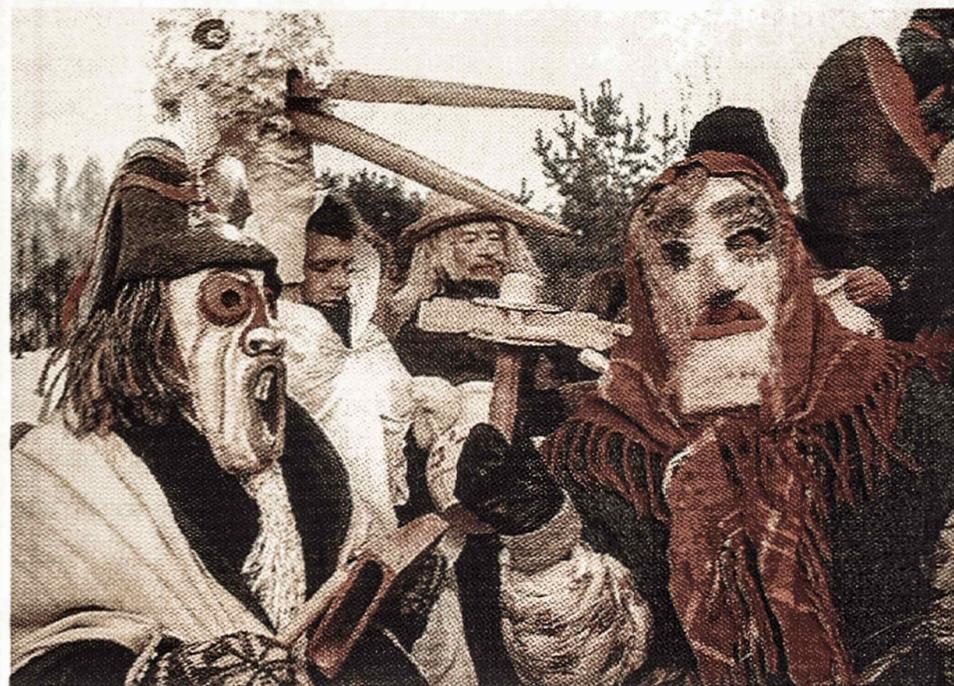
Miestuose ir miesteliuose būdavo rengiami „Kaukių baliai“ į kuriuos susirinkdavo jaunimas ir suaugusieji su kaukėmis pridengtais veidais ir puošniais rūbais apsirengę.

Mums gyvenantiems Brazilijoje Karnavalas mažai beprimena mūsų senolių tradicijas, kurios paskutiniu metu ir Lietuvoje baigia išnykti

Karnavalas – (prc.- carneval- iš vid. lot. *carne vale* – „tegyvuoją mėsa“) šventė po atviru dangumi su šokiais, maskaradais ir žaidimais prieš Užgavėnės. Karnavalas kilęs Italijoje iš senovės romėnų papročių, tai savotiška pramoga, džiaugsmo, juoko demonstracija.

Visame pasaulyje (ypatingai po Antrojo Pasaulinio karo) yra pagarsėjęs Brazilijos Karnavalas, kuris užtrunka visą savaitę, kartais dar ilgiau. Jis nėra surištas su Gavėnia, su ateinančiomis Velykų šventėmis – yra vienas iš populiariausių švenčių visame krašte.

*Spaudai paruošė J.Valavičienė*



## Carnaval

O “Carnaval” não é uma festa da igreja; contudo, antigamente, acreditava-se que neste dia era preciso evitar fazer certos trabalhos e, contrariamente, também era preciso fazer determinados trabalhos. Ele acontece no dia que antecede o grande jejum da Quaresma (que dura da Quarta-feira de Cinzas até a Páscoa). O jejum da Quaresma nos faz lembrar o sofrimento e as tentações que Cristo sofreu no deserto, assim como nos prepara espiritualmente para a Páscoa.

Moradores das aldeias lituanas, durante o “carnaval”, tentavam comer o máximo possível de carne e outros alimentos gordurosos, já que longos dias de jejum os esperavam pela frente.

O “carnaval” dos *žemaičiai* (Žemaitija – região noroeste da Lituânia) não podia ser imaginado sem aldeões vestidos com máscaras imitando judeus e ciganos, fantasiados de bodes, cavalos e ursos, assim como também imitando o diabo e as más almas.

Os jovens lituanos aproveitavam as brincadeiras do “carnaval” para encontrarem seus parceiros/as. A diversão terminava só na madrugada, quando começava a Quaresma – quarenta dias de jejum.

As tradições de carnaval na Lituânia tinham o objetivo de garantir a boa fertilidade, principalmente do linho, que antigamente nas aldeias era uma muito importante fonte de renda.

Nas grandes cidades, bem como nas pequenas, eram organizados bailes de máscara, dos quais participavam jovens e adultos trajando máscaras e roupas enfeitadas.

Para nós que vivemos no Brasil, o carnaval pouco faz lembrar as tradições de nossos antepassados que, atualmente, também na Lituânia, começam a desaparecer.

O carnaval (palavra latina – *carne vale*- cujo significado é: “que viva a carne”) é uma festa a céu aberto com danças, máscaras e brincadeiras que antecipam a Quaresma. Surgiu na Itália, a partir dos costumes romanos de brincar, se divertir e contar piadas.

No mundo inteiro (principalmente depois da Segunda Guerra Mundial), o carnaval brasileiro tornou-se muito famoso. Ele dura uma semana inteira, às vezes até mais tempo, porém não tem ligação com a Quaresma nem com as festas que antecedem a Páscoa, assim como o carnaval lituano.

*Traduzido por Danutė Braslauskaitė*

## “Vizija ir Misija. Pasaulio Lietuvių Bendruomenės XII Seimo Šūkis.

Gerbiamieji Mūsų Lietuvos žurnalo skaitytojai.

Norime jus supažindinti su paskutinio Pasaulio Lietuvių Bendruomenės XII Seimo nutarimais, kuris įvyko pereinamais metais Vilniuje, rugpjūčio mėn. 7-9 dienomis. ‘Vizija ir Misija’ šūkiu laike trijų dienų viso pasaulio lietuvių bendruomenių atstovai priėmė devyniolika rezoliucijų bei aptarė svarbiausias pasiekas ir rūpesčius užsienyje gyvenančių lietuvių. PLB Seimo metu buvo priimtos ir kitos reikšmingos rezoliucijos. Tačiau jos neišspręs visų pasaulyje gyvenančių lietuvių problemų. Pasaulis keičiasi labai dinamiškai, o kartu keičiasi ir skirtinguose kraštuose gyvenančių lietuvių padėtis ir poreikiai. Daug kas priklausys nuo to, kokį stiprų traukos centro vaidmenį vaidins Lietuvos valstybė pasaulyje gyvenančių lietuvių atžvilgiu. Tai sudėtingas iššūkis reikalaujantis valstybės svarbiausių įstaigų ryžto ir išmintingų sprendimų. Dar daug yra toje bendruomenėje kosmopolitizmo siaurų asmeninių interesų, tačiau taip pat daug neišnaudotos ir reikalingos Lietuvai patirties, žinių ir idealizmo. Gero skaitymo visiems”.

*Brazilijos Lietuvių Bendruomenės Valdyba*

### PLB XII Seimo rezoliucijos

#### PASAULIO LIETUVIŲ BENDRUOMENĖS XII SEIMO REZOLIUCIJA

dėl masinės emigracijos iš Lietuvos sustabdymo

2006 m. rugpjūčio 9 d.

Vilnius

Pasaulio Lietuvių Bendruomenės Seimas:

reiškia susirūpinimą jaunimo ir jaunų šeimų masine emigracija iš Lietuvos;

mano, kad iki šiol buvusios Lietuvos Respublikos Vyriausybės neįvertino tautos mažėjimo Tėvynėje grėsmės ir nesiėmė reikiamų priemonių sudaryti sąlygas kūrybingai ir bendruomeniškai veikti, sėkmingai įsidarbinti, pasirūpinti savo, savo šeimų ir valstybės gerove namuose. Valdžios veiksmai, skirti mažinti emigracijai bei remti išsivijęs pastangas išlaikyti lietuviškumą, tebuvo pradiniai. Svarbiausi sprendimai atidedami ateičiai (pvz., Strategijos), nebuvo pakankamai pasinaudota (nei diplomatinių atstovybių, nei valdžios) ir pačių išsivijusių pasiūlymais, neįvertinti pranašumai ranka rankon dirbti su išsivijusia, kuri yra sukaupusi didelės kultūrinės, ekonominės ir politinės galios. Lietuvai atkūrus nepriklausomybę, susidarė palankios sąlygos kiekvienam lietuviui ieškoti darbo svetur, emigrantų iš Lietuvos skaičius grėsmingai didėja;

laikydamas svarbiausiu prioritetu tautos išsaugojimą, kreipiasi į Lietuvos Respublikos Prezidentą, Seimą, Vyriausybę veiksmingiau spręsti masinės emigracijos klausimą, užtikrinti socialines garantijas Lietuvos piliečiams Lietuvoje.

*Pasaulio Lietuvių Bendruomenės Seimo Pasaulio Lietuvių Bendruomenės Seimo Prezidiumo pirmininkas Nutarimų komisijos pirmininkė Algis Rugienius Regina Narušienė*

### REZOLIUCIJA

dėl Lietuvos respublikos pilietybės grąžinimo procedūrų supaprastinimo

Pasaulio Lietuvių Bendruomenės Seimas

prašo Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos Migracijos departamentą supaprastinti procedūras Pasaulio Lietuvių Bendruomenės nariams grąžinant Lietuvos Respublikos pilietybę.

### REZOLIUCIJA

dėl nacionalinio dokumentų fondo ypatingosios dalies dokumentų prieinamumo

Pasaulio Lietuvių Bendruomenės Seimas:

reiškia susirūpinimą dėl Lietuvos Respublikos Seimo priimtų įstatymų, kurie suvaržo prieinamumą prie Nacionalinio dokumentų fondo Ypatingosios dalies dokumentų ir tuo pažeidžiamos konstitucinės žmogaus teisės nekliudomai gauti ir skleisti informaciją, sužinoti bei patikslinti istorinius faktus norint užtikrinti teisingą istorijos interpretavimą ateities kartoms;

kreipiasi į Lietuvos Respublikos Seimą, kad atšauktų galiojančius įstatymus, kurie įslaptina saugojamus buvusių SSRS specialiųjų tarnybų dokumentus;

prašo Lietuvos Respublikos Seimą reikalauti, kad Rusijos Vyriausybė paviešintų visus archyvus Rusijos Federacijos teritorijoje, susijusius su KGB ir kitų represinių slaptųjų tarnybų veikla Lietuvoje.

## “Visão e Missão. Lema do XII Congresso da Comunidade Lituana Mundial.

Prezados leitores da nossa revista Mūsų Lietuva.

Levamos ao seu conhecimento as seguintes resoluções do XII Congresso da Comunidade Lituana Mundial, ocorrido no ano passado, na cidade de Vilnius, dias 7 a 9 do mês de agosto. Com o lema ‘Visão e Missão’, durante três dias os representantes das comunidades lituanas do mundo adotaram 19 resoluções e debateram as realizações e as preocupações dos lituanos que residem em todo o mundo. Durante o Congresso foram aceitas outras significativas resoluções, entretanto elas não resolverão todos os problemas dos lituanos residentes em todas as partes do mundo. O mundo muda muito dinamicamente e junto mudam as aspirações e a situação dos lituanos que moram nos mais diferentes rincões. Tudo dependerá do papel que o Governo central da Lituânia desempenhará para atrair os lituanos espalhados pelo mundo. Trata-se de um complexo desafio que exigirá decisões de sabedoria e determinação dos mais importantes setores do Estado Lituano. Há muito de cosmopolitismo, de interesses pessoais estreitos, entretanto também há muita experiência, conhecimentos e idealismo necessários e ainda não utilizados em favor da Lituânia. Boa leitura a todos.”

*Diretoria da Comunidade Lituana Brasileira*

### RESOLUÇÃO

Da cessação da emigração em massa da Lituânia.

09 de agosto de 2006.

Vilnius

O Congresso das Comunidades Lituanas Mundiais:

Manifesta sua preocupação quanto à emigração em massa das jovens famílias e dos jovens da Lituânia;

Vislumbra que até agora, a contar de todos os ex-governantes da República da Lituânia, não se está dando importância à ameaça de diminuição populacional na Lituânia, não adotando meios necessários para formar condições criativas e comunitárias de atuação, para bem-sucedidamente trabalhar, preocupar-se com o seu bem e de suas famílias em sua própria terra. As atuações do governo, destinadas a diminuir a emigração e apoiar os esforços dos já emigrados para sustentação da lituanidade, foram elementares. As resoluções mais importantes foram adiadas (por exemplo, Estratégias), não foram suficientemente utilizadas as sugestões desses mesmos emigrados (nem pelas missões diplomáticas nem pelo governo), não valorizando o diferencial em trabalhar com os emigrados, os quais são repletos de enorme poder cultural, econômico e político. Recuperando a Lituânia a Independência, formaram-se condições satisfatórias para cada lituano procurar trabalho em outro lugar, pois o número de emigrados da Lituânia aumenta ameaçadoramente; considerando a mais importante prioridade que é a segurança da nação, dirige-se ao Senhor Presidente da República da Lituânia, ao Congresso e ao Poder Executivo, para que de forma atuante fique resolvida a questão da emigração em massa, assegurando garantias sociais para os cidadãos da Lituânia, na própria Lituânia.

*Presidente do Colegiado do Congresso das Comunidades Lituanas Mundiais – Algis Rugienius  
Presidente da Comissão de Resoluções do Congresso das Comunidades Lituanas Mundiais – Regina Narušienė*

### RESOLUÇÃO

Da simplificação dos procedimentos para devolução da cidadania da República da Lituânia.

O Congresso das Comunidades Lituanas Mundiais:

Pede ao Departamento de Migração do Ministério das Relações Interiores da República da Lituânia simplificar os procedimentos para devolução da cidadania da República da Lituânia para os membros das Comunidades Lituanas Mundiais.

### RESOLUÇÃO

Da Acessibilidade de documentos da parte principal do Fundo de Documentos Nacionais.

O Congresso das Comunidades Lituanas Mundiais:

Manifesta preocupação com as leis aceitas pelo Congresso da República da Lituânia, as quais dificultam a acessibilidade aos documentos da parte principal do Fundo de Documentos Nacionais, que com isto fere o direito constitucional de a pessoa, de forma desembaraçada, receber e difundir informação, saber e obter informações específicas sobre fatos históricos, assegurar a correta interpretação da história para as futuras gerações;

Dirige-se para o Congresso da República da Lituânia que revogue essas leis vigorantes, as quais mantêm em segredo documentos de segurança dos antigos departamentos especializados das Repúblicas Socialistas Soviéticas;

Pede ao Congresso da República da Lituânia reivindicar que o Governo da Rússia torne públicos todos os arquivos existentes no território da Federação Russa, ligados com a atuação da KGB, dos Departamentos Secretos e de outros órgãos repressivos na Lituânia.

*(continua na próxima edição)  
Tradução: Adilson Puodziunas*

## Informações importantes sobre a dupla cidadania

Estimado leitor,

Informamos que no dia 16 de novembro de 2006 entrou em vigor uma decisão da Corte Constitucional da Lituânia que diz que a lei de cidadania da Lituânia é contraditória à Constituição e por isso deverá ser revista. A Constituição da Lituânia diz que a dupla cidadania é possível somente em casos excepcionais enquanto a Lei de cidadania prevê a possibilidade de obtenção da cidadania lituana como segunda cidadania por um grupo mais amplo de pessoas, e isto já não poderia mais ser considerado como exceção. Este é o motivo pelo qual a Lei de Cidadania será revisada.

A nova lei, sem previsão de data, definirá com mais precisão quais são os casos excepcionais. De acordo com a decisão da Corte, a nova lei que se baseia no documento principal – a Constituição – terá as exceções reduzidas. Outra opção seria mudar a Constituição, mas seria um caminho mais demorado, já que exigiria um referendium.

Portanto, a partir de 16 de novembro de 2006, a DUPLA CIDADANIA NÃO É PERMITIDA. Ou seja, para poder recebê-la, as pessoas que têm o direito à cidadania lituana, terão que renunciar à sua cidadania atual.

O Departamento de Migração continua aceitando todos os pedidos de cidadania (entregues única e exclusivamente pessoalmente no Departamento ou numa das representações diplomáticas da Lituânia). Todas as pessoas que estão dispostas a apresentar os documentos têm que ter em conta que, mesmo possuindo toda a documentação necessária, não receberão a aprovação da cidadania lituana enquanto não renunciarem à cidadania atual, a não ser que o caso da pessoa seja considerado excepcional pela nova lei. A renúncia à atual cidadania somente deverá ser realizada depois que a pessoa receber uma comunicação oficial do Departamento de Migração informando que a cidadania lituana será concedida.

Todos aqueles que já deram entrada no Departamento de Migração e que até 16.11.2006 não tenham recebido a aprovação da cidadania receberão uma comunicação oficial



do Departamento da Migração informando que a cidadania não será aprovada independentemente da data de apresentação da documentação.

As taxas consulares que foram pagas não serão reembolsadas uma vez que não são taxas pela cidadania e sim pela autenticação das fotocópias, da assinatura, legalização de documentos e autenticação das traduções. A única taxa que poderá ser reembolsada são os 20 euros cobrados pela emissão do passaporte, se a cidadania não for aprovada e o processo arquivado.

Fomos informados pelo Departamento de Migração que após o recebimento da comunicação oficial os solicitantes deverão enviar um pedido de arquivamento do seu processo. Esta solicitação deverá ser feita em lituano e por escrito. O processo, depois de arquivado, poderá futuramente ser reaberto com a apresentação de um pedido (formato ainda a ser definido), não sendo mais necessário reapresentar a documentação.

Solicitamos que todas as pessoas que têm os seus documentos no Departamento de Migração entrem em contato com a embaixada para atualizar os seus dados pessoais (telefone com códigos de área e endereços eletrônicos) para uma futura comunicação melhor e mais eficiente.

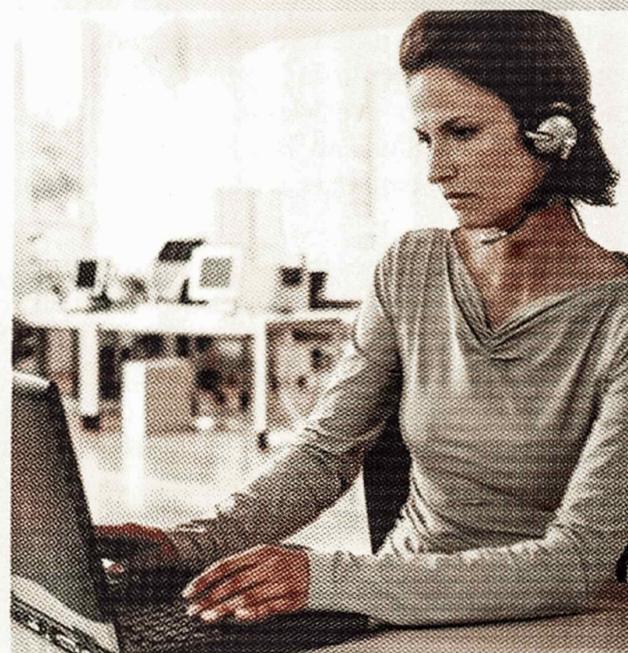
Para saber os requisitos para a cidadania lituana, por favor entre em contato com a Embaixada da Lituânia através do e-mail [emblituania@emblituania.org.ar](mailto:emblituania@emblituania.org.ar)

Laura Tupe  
Encarregada de Negócios a.i.  
Embaixada da Lituânia em Buenos Aires Tel.:  
+54 11 48016007 Fax + 541148058238

## Curso de Língua lituana à distância pela internete

A redação do “Musu Lietuva”, conhecedora do grave problema enfrentado pela comunidade lituana do Brasil em relação à manutenção da língua lituana está empenhada em ajudar na concretização do trabalho que está sendo feito por duas universidades lituanas com a finalidade de oferecer um curso completo de lituano à distância pela internete. Para que o projeto seja viabilizado é muito importante que eles saibam qual a real necessidade dos futuros alunos. Se você estiver interessado no assunto, por favor responda a este questionário e envie para [musulietuva@gmail.com](mailto:musulietuva@gmail.com)

**Obs.:** Cada interessado deverá responder individualmente ao questionário.



1) Em que nível você se inscreveria? Iniciante A1-A2/ Intermediário B1-B2/ Avançado C1-C2/ Outro (qual?)

2) Quais os cursos que você escolheria? Língua lituana/ Literatura e etnocultura lituana/ História e Civilização lituana/ Curso preparatório para exame de proficiência/ Outro (qual?)

3) Em que faixa você se incluiria? Aluno Junior/ Aluno Sênior/ Adulto / Outro (qual?)

4) Em que língua você gostaria que fossem ministradas as aulas? Lituano / inglês/ russo/ francês/ outra (qual?)

5) Você conhece alguém não-lituano que gostaria de aprender lituano? Poderia fornecer o email dele para que a universidade faça contato?

6) Você tem alguma observação ou sugestão a fazer?

**Lembre-se:** Curso será oferecido estritamente pela internete.

**Divulgue este questionário para seus parentes e amigos**



### ■ Vasario 16tos Gimnazija

No ano passado tivemos três jovens brasileiros no colégio lituano na Alemanha: Ludmila F. Rimkus, Giovana Gonçalves C. Bária e Renato Janavicius Romero.

Todos já estão de volta e desejamos que levem adiante o trabalho de estimular a lituanidade em nosso meio e fazer nossa comunidade se fortalecer.

Neste ano não haverá nenhum aluno do Brasil no colégio, mas aqueles que estiverem interessados em frequentar o curso em 2008 devem se apressar.

### Quem pode ir?

Ser jovem, descendente de lituano e participante "ativo" de algum dos vários grupos da comunidade é pré-requisito para procurar o presidente da Comunidade Lituana no Brasil ou o presidente da Aliança da Juventude Lituana no Brasil e informar-se sobre o questionário e a documentação necessária.

Lembre-se de que todas as famílias que usufruem do Fundo Lituano têm um compromisso moral com esta instituição, bem como com todas as pessoas que fazem doações para a mesma, além, é claro, do comprometimento com a sua comunidade de origem, pois é de lá que saem as cartas de recomendação dos futuros alunos.

Devolver em cultura e informação para a comunidade lituana o investimento que recebeu é o compromisso de cada jovem que recebe uma carta de recomendação e vai para este colégio.

É muito importante também que os jovens cumpram os prazos e as regras estabelecidas pela instituição de ensino para não prejudicar outros jovens que no futuro estarão pleiteando uma vaga.

Assim, aqueles que estiverem realmente dispostos a trabalhar pela colônia lituana no Brasil e gostariam de disputar uma vaga para frequentar as aulas em 2008 devem preparar suas inscrições.

Até 15 de março todos os pedidos já deverão estar nos EUA. Boa sorte!

### ■ Aniversário de São Paulo

No dia 25 de janeiro, por ocasião das comemorações dos 453 anos da cidade de São Paulo, foi realizada uma missa solene na Catedral da Sé.

Para esta missa celebrada por dom Manuel, administrador apostólico da Arquidiocese de São Paulo, foi organizado um bonito e simbólico ofertório para homenagear os diversos povos que compõem a cidade e, entre eles, os lituanos.

Vestidos com seus trajes típicos, representantes de 12 comunidades levaram algo que representasse a contribuição que sua cultura tenha trazido para a cidade.

As representantes da comunidade lituana de

São Paulo, Angelina Dirse Tatarunase Ana Paula Tatarunas Di Giorno, ofereceram como símbolos lituanos o pão preto e um exemplar da revista Musu Lietuva.

Além de um grande número de fiéis e representantes das comunidades, estiveram presentes várias autoridades eclesásticas entre bispos e padres e autoridades públicas, como o governador José Serra e o prefeito Gilberto Kassab. O evento foi amplamente divulgado pela imprensa presente (jornais e televisão).

### ■ Monsenhor Edmundas Putrimas

Mais uma vez o Encontro da Juventude Sul-Americana pôde contar também com a presença do Monsenhor Edmundas Putrimas, que durante os dias em que ficou em São Paulo foi hospedado pelas Irmãs Franciscanas da Providência Divina no Colégio São Miguel Arcanjo. O Monsenhor, que celebrou as missas de abertura e encerramento do Encontro da Juventude conjuntamente com o Padre Juan Dielininkaitis, esteve presente

também nos dias de estudo e no acampamento, além de encontrar-se com o bispo de São Paulo, Dom Pedro Luís, e com representantes da Comunidade lituana no Brasil.

### ■ Festa de São José

Acontecerá nos dias 10/11/17/18/24 e 25 de março, no pátio da Igreja na Vila Zelina, a tradicional Festa de São José, com barracas de várias nações. Participe!

### ■ O leitor escreve:

...gostei muito das fotos publicadas da Escola lituana de Vila Bela, dos professores Sr. Pažera, D. Majienė e D. Mira. Dentre todos os alunos, eu também estou lá. A foto é, mais ou menos, de 1934. (...) fui escoteira, corista, trabalhei nos dramas e concertos. São as lembranças que fazem a história. Sou Olga Vasiliauskaitė Pinda Marcos – Peruíbe/SP.

### ■ Visitantes em janeiro



Entre os dias 5 e 14 de janeiro, nossa comunidade recebeu vários visitantes do exterior. Pessoas que vieram ao Brasil para participar do Encontro da Juventude Lituana da América do Sul realizado no bairro paulistano de Vila Zelina e em Atibaia, em São Paulo.

Entre eles estiveram aqui os estudiosos da cultura lituana Dália Uzdila e Rolandas Boravskis que trouxeram na bagagem e ensinaram aos jovens como se faz uma perfeita representação do Carnaval lituano (Užgavenės).

Estiveram aqui jovens de várias comunidades lituanas como Canadá, Uruguai, EUA, Argentina, Alemanha e Lituânia.

O evento foi uma importante ocasião para o fortalecimento e o estreitamento das relações entre lituanos e descendentes de lituanos de vários países.

Além disso, os visitantes puderam conhecer bem de perto as atividades aqui desenvolvidas e a forma como a comunidade lituana de São Paulo está estruturada.

## Falecimentos

Comunicamos o falecimento de  
**Vera Tereza Kubilius Suyama**  
+ 31.12.06

Filha de Pranas e Leonora Kubilius, deixa com imensa saudade o esposo Sadao Suyama e as filhas Denise e Luciana, bem como parentes e amigos.

Comunicamos o falecimento de  
**Anastazia Gruzauskas Mancini**  
\* 23.02.1921  
+ 27.12.2006

Deixa imensa saudade em seus filhos Sergio, Roberto e Irene, nora Márcia e genro Mauro, bem como em sua irmã Stasė e cunhado João Karpuskas.

# Žvaigždutė

## Vytė Nemunėlis Mano Vytis ir Trispalvė

Tėvelis nupiešė man Vytį,  
Aš vėlevėlę nudažiau,  
Ji popierinė ir mažytė,  
Bet man už viską švies gražiau.

Geltona, žalia ir raudona  
Vėjeliui pučiant mirguliuos,  
Viena primins rugelių duoną,  
Kita - kaip sodai mūs žaliuos.

O ta trečioji tartum kraujas,  
Vis neramins ilgai manęs,  
Kol švies tėvynei rytas naujas,  
Kol Vytis laisvę jai parneš.

**Užduotis: Perskaitykite tekstus ir  
įrašykite praleistus žodžius.**

### Vėliava

Savo (1) \_\_\_\_\_ turi visos draugijos,  
organizacijos, kariuomenės dalys.

Pačios garbingiausios (2) \_\_\_\_\_  
valstybinės vėliavos.

Vėliavos būna įvairiausių (3) \_\_\_\_\_,  
kartais vienspalvės, su piešiniu.

Lietuvos vėliava trispalvė - geltona, (4) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, raudona.

**yra žalia vėliavas spalvų**

Atsakymai: (1) vėliavas; (2) yra; (3) spalvų; (4) žalia

### Vytis

Senovės (1) \_\_\_\_\_ kariai, raiti ant žirgų, narsiai kovėsi  
su kryžiuočiais ir kitais priešais. Toks raitelis - *vytis*  
- buvo pavaizduotas kariuomenės vėliavose, valstybės  
antspauduose. Nuo XIV amžiaus  
pabaigos *Vytis* tapo Lietuvos  
Didžiosios Kunigaikštystės  
herbu. Lietuvos respublikos  
herbas - baltas *Vytis* tamsiai  
(2) \_\_\_\_\_ lauke. Karys sėdi ant  
šuoliuojančio žirgo, (3) \_\_\_\_\_  
rankoje laiko iškėlęs virš galvos  
kalaviją, (4) \_\_\_\_\_ - skydą su  
dvigubu kryžiumi.



**kairėje raudoname Lietuvos dešinėje**

Atsakymai: (1) Lietuvos; (2) raudoname;  
(3) dešinėje; (4) kairėje



# Estrelinha

## Meu Brasão e minha Bandeira (ou Tricolor)

Desenhou-me o paizinho um brasão  
Uma bandeirinha eu colori  
Ela é de papel e pequenina  
Mas brilhará mais que tudo para mim

Amarela, verde e vermelha  
Ao soprar dos ventos tremulará  
Uma-lembrará dos trigais o pão  
Outra-dos bosques o verde nos dará

E a terceira como sangue  
Ainda não me acalmará  
Até brilhar à Pátria um novo amanhecer  
Até o Vytis com a liberdade retornar.

**Tarefa: Leiam os textos e acrescentem  
as palavras que faltam.**

### Bandeira

Todas as irmandades, organizações, armas militares  
possuem suas (1) \_\_\_\_\_.

As mais importantes (2) \_\_\_\_\_ as  
bandeiras dos países.

As bandeiras podem ser das mais variadas (3) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, às vezes de uma só cor com  
desenho.

A bandeira da Lituânia é tricolor - amarela,  
(4) \_\_\_\_\_, vermelha.

**são verde bandeiras cores**

Respostas: (1) bandeiras; (2) são; (3) cores; (4) verde

### Vytis

Os soldados da (1) \_\_\_\_\_ no passado, montados em  
seus cavalos heroicamente lutaram com os cruzados e outros  
inimigos. Tal cavaleiro - *vytis* - era representado nas bandeiras  
dos militares, nos carimbos do  
governo. Desde o final do século  
14, o *Vytis* se tornou o brasão do  
Grande Reinado da Lituânia. O  
brasão da República da Lituânia:  
cavaleiro - *Vytis* - em branco com  
(2) \_\_\_\_\_ escuro ao fundo. O  
soldado monta um cavalo galopante,  
na mão (3) \_\_\_\_\_ empunhando  
uma espada acima da cabeça, na  
(4) \_\_\_\_\_ o escudo com uma  
dupla cruz.

**à esquerda vermelho da Lituânia à direita**

Respostas: (1) da Lituânia; (2) em vermelho;  
(3) à (na) direita; (4) à (na) esquerda



## KRUSTAI (Žagarėliai)

### Reikės:

1 stiklinė cukraus  
3 šaukštai sviesto arba margarino  
½ puodelio pieno  
2 kiaušiniai  
1 šaukštas kepimo miltelių  
1 šaukštas likerio ar kokio kito alkoholinio gėrimo  
Miltų  
Druskos pudros (apibarstymui)  
Aliejaus virimui

### Gaminimo būdas:

Cukrų sumaišyti su margarinu ir kiaušinių tryniais, kol gausis vientisas kremas. Pridėti į šią masę pieną, likerį ir kepimo miltelius. Tada pridėti suplaktus iki purumo kiaušinių baltymus. Po truputi dėti miltus, kol tešla pasidarys tokia, kokią būtų galima kočioti. Paimti po gabalėlį tešlos, jį plonai iškočioti į blyną, kurį supjaustome maždaug 12x3,5 cm rombais. Įpjauti kiekvieną rombą per vidurį ir perkišti

vieną kampą pro tą tarpelį, suformuojant „mazgelį“. Virti karštame aliejuje, kurio turi būti daug. Iškeptus krustus dar karštus apibarstyti cukraus pudra (arba cukrumi).



Receitas envidas por Beatriz Bacevicius  
Kosek e Clarice Bacevicius Lutz  
(em memória da Vovó Maria Lukasevicius)  
Marijos Lukosevicienes)

## Bulviniai blynai

### Reikės:

500 gr. bulvių  
2 kiaušiniai  
½ svogūno  
1 šaukštas rūkytos šoninės (smulkiai supjaustytos)  
Druskos (pagal skonį)  
Truputį miltų (jų kiekis priklauso nuo bulvių kiekio)

### Gaminimo būdas:

Bulves nuskusti, supjaustyti gabaliukais ir suplakti maišytuvu kartu su kiaušiniiais. Gautą

masę išpilti į dubenį.

Keptuvėje su trupučiu aliejaus pakepinti gabalėlį smulkiai supjaustytos šoninės kartu su smulkiai supjaustytu svogūnu.

Viską sumaišyti dubenyje, pridėdant miltų ir druskos.

PASTABA: gauta masė turi būti tinkama blynų kepimui.

Kepti keptuvėje su karštu aliejumi, dedant šaukštais gautą masę (vienas šaukštas – vienas blynas).

Galima patiekti karštus su trupučiu grietinės ant kiekvieno blyno.



## Gravetinhos (krustai)

### Ingredientes:

1 xícara de açúcar  
3 colheres (sopa) de manteiga ou margarina  
1/2 copo de leite  
2 ovos  
1 colher (sopa) de fermento em pó  
1 colher (sopa) de licor ou bebida alcoólica  
farinha de trigo  
açúcar para polvilhar  
óleo para fritura

### Modo de fazer:

Misturar o açúcar com a margarina e as duas gemas até formar um creme.

Juntar o meio copo de leite à mistura, o licor e o fermento.

Acrescentar as duas claras batidas em neve. Ir pondo a farinha de trigo aos poucos até que a massa fique no ponto de poder abrir com o rolo.

Cortar em tiras de +ou- 12x3,5 cm. ou em losangos.

Fazer um corte no centro da tira e virar, formando um nó.

Fritar em óleo quente e abundante.

Polvilhar com um pouco de açúcar quando for colocando numa travessa ainda quentes. .



## Panquecas de batata

### Ingredientes:

500 g de batatas  
2 ovos  
1/2 cebola  
1 colher (sopa) de tocinho defumado (picado)  
sal  
farinha de trigo

**Obs.:** a quantidade de farinha depende da qualidade da batata.

### Modo de fazer:

Bater as batatas cortadas em pedaços no liquidificador com os ovos e despejar numa tigela.

À parte, numa frigideira untada com óleo, colocar 1 colher de tocinho defumado (picado).

Quando começar a dourar, acrescentar a cebola picada bem miúdo.

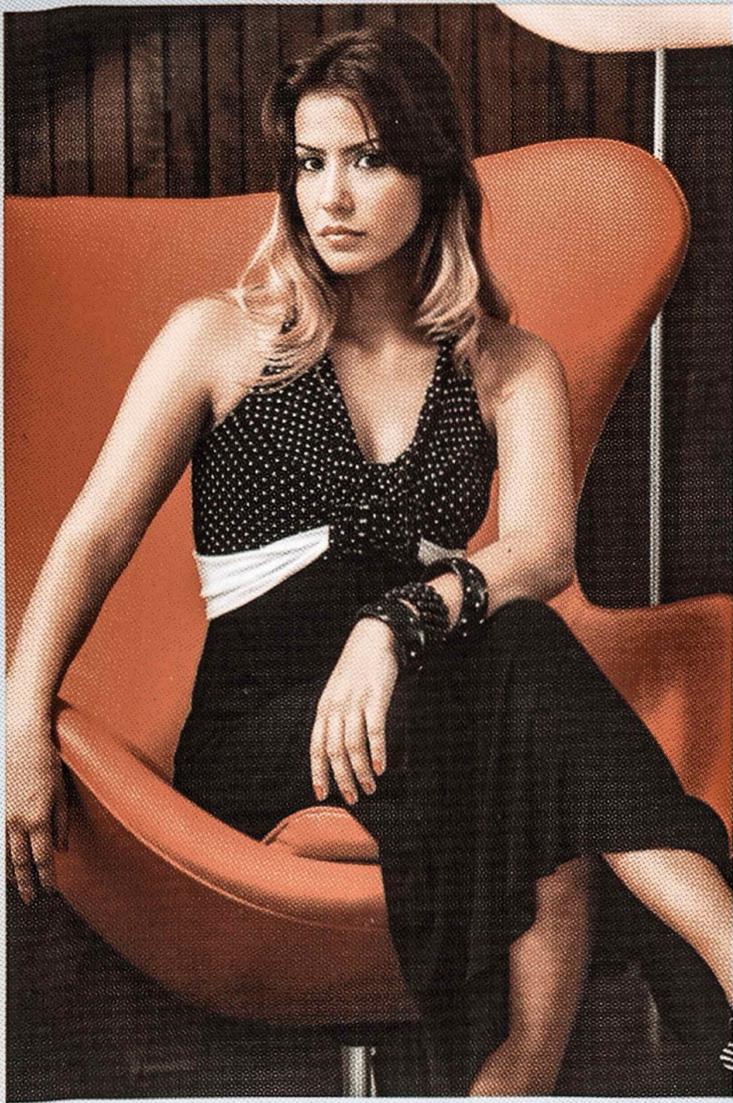
Misturar tudo na tigela, pondo a farinha e o sal a gosto.

**Obs.:** A massa não pode se esparramar ao fritar, mas logo adquirir sua forma.

Fritar em óleo quente, colocando uma colher (sopa) bem cheia para cada panqueca.

Pode-se servir quente com um pouco de creme de leite em cima de cada panqueca.

Há 22 anos esbanjando  
Talento.



**TALENTO**  
MODA MINAS

R. Prof. Cesare Lombroso, nº 68 - Bom Retiro - Tel: (11) 3333.3419 - (11) 3224.0846

R. José Paulino, nº 56 - Bom Retiro - Tel: (11) 3331.1410 - (11) 3361.5320

[www.talentomoda.com.br](http://www.talentomoda.com.br)

ALp(LKA)1815  
Nr.2

# BERTIOGA - PRAIA DE BOF

## Bora-Bora Village - Condomínio de Sobrados



**Todo conforto e  
segurança para você e  
sua família a 200m  
da praia**

**Sobrados novos de  
3 dormitórios  
(1 suíte), sala-living,  
cozinha, lavabo,  
quintal, área de  
serviço, 1 vaga e  
piscina social.**

Rodovia Rio/Santos, Km 193 - Bertioga - Morada da Praia

C. Bauzys Empreendimentos e Participações Ltda.

**VENDAS S.PAULO  
(11)6097.7500**

**INFORMAÇÕES BERTIOGA  
(13)3312.1366**

# lello

**EMPREENDIMENTOS  
www.lello.com.br**

### Um Ótimo Presente

Mūsų Lietuva – O melhor presente  
para todos os momentos.

Užsakykite Mūsų Lietuvą  
giminėms, draugams, pažįstamiems.

Šią brangią dovaną jie prisimins  
visus metus.

Assine:

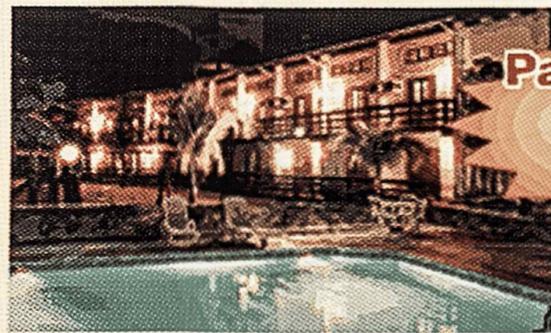
Tel.: 11 6341-3542

MŪSI  Lietuvos



**HOTEL  
DELTA  
MARESIAS**

## A SUA PRAIA É AQUI!



**Pacotes de Feriados  
Pagamento em  
até 6x s/ Juros**



**Incluso café da  
manhã completo**

**www.delta-maresias.com.br**

**55 (12) 3865-6197 - 55 (11) 4208-2641**

## É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...

**CHINA  
IN BOX**



**Kai Būsite Santose Aplankykite Mus!  
Audris Paulo Tatarunas**



**Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00**

**Funcionamento da Internet:  
www.chinainbox.com.br**

Rua Azevedo Sodré, 153 - Gonzaga - Santos/SP Tel.: 3289-5060

**Serviço de Atendimento ao  
Consumidor 0800 159595**